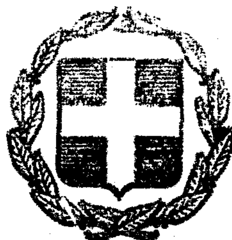


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ, 5 ΙΟΥΛΙΟΥ 1979 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 148

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 930

Περὶ κυρώσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977 ὑπογραφέντος Πρωτοκόλλου εἰς τὴν ἀπὸ 22 Ἰουλίου 1964 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 26ην Μαΐου 1965 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977 ὑπογραφὲν Πρωτόκολλον εἰς τὴν ἀπὸ 22 Ἰουλίου 1964 ὡς αὕτη ἐτροποποιήθη τὴν 26ην Μαΐου 1965 Μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

PROTOCOLE

à l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre la Grèce et la Tchécoslovaquie du 22 Juillet 1964, tel que modifié par l'Accord Additionnel du 26 mai 1965

La Délégation Hellénique et la Délégation Tchécoslovaque, s'étant réunies à Athènes du 15 au 17 Juin 1977 pour échanger des points de vue sur le déroulement des relations commerciales entre les deux pays et ayant constaté avec satisfaction que le volume du commerce extérieur mutuel a doublé dans la période de cinq années écoulées, sont convenues, pour faciliter le développement et la diversification des échanges commerciaux, de ce qui suit :

1. L'Article 12 de l'Accord du 22 Juillet 1964' tel que modifié par l'Article 6 de l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, est remplacé comme suit :

"Si la parité du «Special Drawing Right» envers le USA Dollar, fixée par le Fonds Monétaire International en utilisant la méthode de «standard basket» mise en fonction le 1er Juillet 1974, venait â être modifiée en comparaison à la parité en vigueur le 17 Juin 1977-d'après la notification officielle du Fonds Monétaire International - et à la condition que :

1. Le pourcentage de la modification de la parité serait égal ou supérieur au pourcentage de 5% sur la dite parité, et

2. Ce pourcentage de la modification de la parité soit maintenu pendant une période de 5 jours ouvrables, ne marquant pas de baisse pendant cette période, au dessous du niveau de 5%, le solde débiteur ou créditeur que le Compte Clearing mentionné à l'Article 7 de l'Accord du 22 Juillet 1964, tel que modifié, par l'Article 2 de l'Accord Additionnel du 26 mai 1965 présenterait au dernier jour ouvrable de cette période déterminée sera rajusté sur la base de la parité en vigueur, à cette même date, du USA Dollar envers le «Spécial Drawing Right».

Ce rajustement sera effectué par la Ceskoslovenska Obchodni Banka, auprès de laquelle le Compte Clearing est tenu, après avoir vérifié avec la Banque de Grèce l'exactitude du solde débiteur ou créditeur.

Le solde du Compte Clearing ainsi rajusté devra représenter la même valeur en «Spécial Drawing Rigths» qu'il représentait avant la modification.

Cette mesure sera appliquée, à l'avenir, chaque fois qu'une modification pareille serait survenue en comparaison au cours en vigueur au jour du rajustement précédent.

Le pourcentage de 5% et la période de 5 jours ouvrables, ci-dessus mentionnés, pourraient être modifiés, le cas échéant, par la Commission Mixte, prévue par l'Article 5 de l'Accord du 22 Juillet 1964.

De même, au cas que les «Spécial Drawing Rights» cesseraient d'exister ou le mode de leur calcul serait modifié, les deux parties Contractantes se réuniront endéans d'un délai de 3 mois afin d'établir un autre mécanisme pour sauvegarder leurs intérêts contre les fluctuations du Dollar USA aux marchés de change internationaux".

II. Le texte de l'Article 10 de l'Accord du 22 Juillet 1964, tel que remplacé par l'Article 5 de l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, et modifié par l'Article II du protocole du 5 Juillet 1969 est modifié comme suit :

"La marge de crédit de 2.500.000 dollars USA, prévue à l'Article II du protocole du 5 Juillet 1969, est augmentée à la somme de 5.000.000 dollars USA, toute marge de crédit spéciale, saisonnière étant supprimée".

III. Sur la demande de la Délégation Tchécoslovaque, la Délégation Hellénique a exposé les lignes générales, sur lesquelles doit être basé le nouvel Accord prévoyant le système de paiements en devises convertibles, en substitution de l'Accord en vigueur. La Délégation Tchécoslovaque a exprimé aussi ses points de vue concernant la conclusion du nouvel Accord. Les négociations pour la conclusion du nouvel Accord auront lieu vers la fin de l'année 1977 ou au début de l'année prochaine à une date qui sera fixée de commun accord.

Le présent protocole, faisant partie intégrante de l'Accord à long terme sur les échanges commerciaux et les paiements entre la Gréce et la Tchécoslovaquie du 22 Juillet 1964, modifié par l'Accord Additionnel du 26 mai 1965, entre en vigueur à partir du jour de sa signature.

Fait à Athènes, le 17 Juin 1977, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique	Pour le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque
MENELAOS DIVOLIS	JOSEF KELLER

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν διὰ τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς καὶ τὰς πληρωμὰς μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἐτροποποιήθη ἀπὸ τὴν Πρόσθετον Συμφωνίαν τῆς 26 Μαΐου 1965.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία καὶ ἡ Τσεχοσλοβακικὴ Ἀντιπροσωπεία, κατὰ τὴν σύνοδόν τους εἰς τὰς Ἀθήνας ἀπὸ τὰς 15 ὥς τὰς 17 Ἰουνίου 1977 διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν ἀπόψεών τους ἐπὶ τῶν ἐμπορικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, καί, ἀφοῦ διεπίστωσαν μὲ ἱκανοποίηση ὅτι ὁ ὄγκος τοῦ ἀμοιβαίου ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου ἐδιπλασιάσθη κατὰ τὴν περίοδον τῶν πέντε τελευταίων ἐτῶν συνεφώνησαν, διὰ νὰ διευκολύνουν τὴν ἀνάπτυξιν καὶ τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν, τὰ ἀκόλουθα :

I. Τὸ Ἄρθρον 12 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἔχῃ τροποποιηθῆ ἀπὸ τὸ Ἄρθρον 6 τῆς Προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, ἀντικαθίσταται ὡς ἑξῆς :

«Ἐὰν ἡ ἰσοτιμία τῶν «Εἰδικῶν Τραβηκτικῶν δικαιωμάτων τοῦ Δ.Ν.Τ.» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) ἔναντι τοῦ δολλαρίου ΗΠΑ, ποὺ ἔχει καθορισθῆ ἀπὸ τὸ Διεθνὲς Νομισματικὸν Ταμεῖον μὲ τὴν χρησιμοποίησιν τῆς μεθόδου τοῦ «STANDARD BASKET» ποὺ ἤρχισε νὰ λειτουργῇ τὴν 1ην Ἰουλίου 1974, ἐτροποποιεῖτο σὲ σύγκρισιν μὲ τὴν ἰσοτιμία ποὺ ἰσχύει εἰς τὶς 17 Ἰουνίου 1977-σύμφωνα μὲ τὴν ἐπίσημη γνωστοποίηση τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου - καὶ μὲ τὸν ὅρον ὅτι :

1. Τὸ ποσοστὸν τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας θὰ εἶναι ἴσον ἢ μεγαλύτερον ἀπ' τὸ ποσοστὸ τοῦ 5% τῆς ἰσοτιμίας αὐτῆς, καί

2. τὸ ποσοστὸν αὐτὸ τῆς μεταβολῆς τῆς ἰσοτιμίας θὰ διατηρηθῆ διὰ μίαν περίοδον 5 ἐργασίμων ἡμερῶν, μὴ ἐμφανίζον μείωση εἰς τὴν περίοδο αὐτὴ κάτω ἀπὸ τὸ ἐπίπεδο τοῦ 5%, τὸ χρεωστικὸ ἢ πιστωτικὸ ὑπόλοιπο ποὺ ὁ Λογαριασμὸς Κλῆριγκ, ποὺ ἀναφέρεται εἰς τὸ Ἄρθρον 7 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἐτροποποιήθη ἀπὸ τὸ Ἄρθρο 2 τῆς προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, θὰ παρουσίαζε τὴν τελευταία ἐργάσιμη ἡμέρα αὐτῆς τῆς ὡρισμένης περιόδου, θὰ ἀναπροσαρμοσθῆ μὲ βάση τὴν ἰσοτιμία ποὺ ἰσχύει, τὴν ἴδια ἡμερομηνία, μεταξὺ τοῦ Δολλαρίου ΗΠΑ καὶ τῶν «Εἰδικῶν Τραβηκτικῶν Δικαιωμάτων τοῦ Δ.Ν.Τ.» (SPECIAL DRAWING RIGHTS).

Ἡ ἀναπροσαρμογὴ αὐτὴ θὰ γίνεται ἀπ' τὴν Τράπεζα CESKOSLOVESKA OBCHODNI BANKA, ποὺ τηρεῖ τὸν Λογαριασμὸν Κλῆριγκ, ἀφοῦ διαπιστώση μαζὶ μὲ τὴν Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος τὴν ἀκρίβεια τοῦ χρεωστικοῦ ἢ πιστωτικοῦ ὑπολοίπου. Τὸ ὑπόλοιπο τοῦ Λογαριασμοῦ Κλῆριγκ, ἔτσι ἀναπροσαρμοσμένο, θὰ πρέπει νὰ ἀντιπροσωπεύει τὴν ἴδια ἀξία σὲ «Εἰδικὰ Τραβηκτικὰ Δικαιώματα» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) ποὺ ἀντιπροσώπευε πρὶν τὴν μεταβολή.

Αὐτὸ τὸ μέτρο θὰ ἐφαρμόζεται, στὸ μέλλον, κάθε φορὰ ποὺ μιὰ τοιαύτη μεταβολὴ θὰ συν'βαινε σὲ σύγκριση μὲ τὴν τιμὴ ποὺ ἴσχυε τὴν ἡμέρα τῆς προηγουμένης ἀναπροσαρμογῆς.

Τὸ ποσοστὸ τοῦ 5 % καὶ ἡ περίοδος τῶν 5 ἐργασίμων ἡμερῶν, ποὺ ἀναφέρονται παραπάνω, θὰ μποροῦσαν νὰ τροποποιηθοῦν, ἂν χρειαστῆ, ἀπ' τὴ Μικτὴ Ἐπιτροπή, ποὺ προβλέπεται ἀπ' τὸ Ἄρθρο 5 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964.

Ἐπίσης, στὴν περίπτωση ποὺ τὰ «Εἰδικὰ Τραβηκτικὰ Δικαιώματα» (SPECIAL DRAWING RIGHTS) θὰ ἔπαυαν νὰ ὑπάρχουν ἢ ὁ τρόπος ὑπολογισμοῦ τους θὰ ἐτροποποιεῖτο, τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνέλθουν μέσα σὲ προθεσμία 3 μηνῶν, μὲ σκοπὸ νὰ καταρτίσουν ἕναν ἄλλο μηχανισμὸ γιὰ νὰ προστατεύσουν τὰ συμφέροντά τους ἀπέναντι στὶς διακυμάνσεις τοῦ Δολλαρίου ΗΠΑ εἰς τὰς διεθνεῖς ἀγορὰς συναλλάγματος».

II. Τὸ κείμενο τοῦ Ἄρθρου 10 τῆς Συμφωνίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, ὅπως ἀντικατεστάθη ἀπ' τὸ Ἄρθρο 5 τῆς Προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, καὶ ἐτροποποιήθη ἀπὸ τὸ Ἄρθρο ΙΙ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 5 Ἰουλίου 1969, τροποποιεῖται ὡς ἑξῆς :

«Τὸ Πιστωτικὸ Περιθώριο τῶν 2.500.000 δολλαρίων ΗΠΑ, ποὺ προβλέπεται ἀπὸ τὸ Ἄρθρο ΙΙ τοῦ Πρωτοκόλλου τῆς 5 Ἰουλίου 1969, αὐξάνεται εἰς τὸ ποσὸν τῶν 5.000.000 Δολλαρίων ΗΠΑ, καταργουμένου κάθε εἰδικοῦ ἐποχιακοῦ πιστωτικοῦ περιθωρίου».

III. Κατόπιν αἰτήσεως τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Ἀντιπροσωπείας, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε τὰς γενικὰς γραμμὰς ἐπὶ τῶν ὁποίων πρέπει νὰ βασίζεται ἡ νέα Συμφωνία ποὺ θὰ προβλέπη τὸ σύστημα πληρωμῶν εἰς μετατρέψιμα νομίσματα, εἰς ἀντικατάστασιν ἰσχυούσης Συμφωνίας. Ἡ Τσεχοσλοβακικὴ Ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσεν ἐπίσης τὰς ἀπόψεις της ἐπὶ τῆς συνάψεως τῆς νέας Συμφωνίας. Αἱ διαπραγματεύσεις διὰ τὴν σύναψιν τῆς νέας Συμφωνίας θὰ λάβουν χώραν κατὰ τὸ τέλος τοῦ ἔτους 1977 ἢ εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ προσεχοῦς ἔτους εἰς μίαν ἡμερομηνίαν ποὺ θὰ καθορισθῆ μὲ κοινὴ Συμφωνία.

Τὸ Πρωτόκολλο αὐτὸ ποὺ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος τῆς μακροπροθέσμου Συμφωνίας ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τσεχοσλοβακίας τῆς 22 Ἰουλίου 1964, τροποποιημένης ἀπὸ τῆς προσθέτου Συμφωνίας τῆς 26 Μαΐου 1965, ἀρχίζει νὰ ἰσχύη ἀπὸ τὴν ἡμέρα τῆς ὑπογραφῆς του.

Συνετάγη εἰς τὰς Ἀθήνας τὴν 17ην Ἰουνίου 1977, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν, τῶν δύο κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Τσεχοσλοβακικῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας
ΜΕΝΕΛΑΟΣ ΔΙΒΟΛΗΣ	ΖΟΖΕΦ ΚΕΛΛΕΡ

Ἄρθρον δεύτερον.

Τὰ εἰς ἐκτέλεσιν τῆς εἰς Πράγαν τὴν 22αν Ἰουλίου 1964 ὑπογραφείσης Μακροπροθέσμου Συμφωνίας περὶ τῶν Ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ πληρωμῶν (κυρωθείσης διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 4558/1966 Ν. Δ/τος), ὡς αὕτη συνεπληρώθη διὰ τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 26ην Μαΐου 1965 ὑπογραφείσης Προσθέτου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας (κυρωθείσης διὰ τῆς ἀπὸ 10.6.1967 Ὑπουργικῆς Ἀποφάσεως) καταρτιζόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου (5) αὐτῆς προβλεπομένης Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, Πρωτόκολλα ἐτησίας ἰσχύος ἐπὶ τῶν ἑκατέρωθεν ἀνταλλακτέων ἐμπορευμάτων, ἐγκρίνονται ἐφ' ἑξῆς διὰ κοινῆς πράξεως τῶν ἁρμοδίων Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐμπορίου.

Ἄρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ	**ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 931

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἀθήνας τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1978 ὑπογραφείσης Συμφωνίας Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἀθήνας τὴν 22αν Σεπτεμβρίου 1978 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχει ὡς ἀκολούθως:

Συμφωνία Μορφωτικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας

Ἡ Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνηση τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, ὁδηγούμενες ἀπὸ τὴν ἐπιθυμία νὰ ἀναπτύξουν καὶ νὰ τονώσουν τὶς φιλικὲς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ νὰ προωθήσουν τὴν συνεργασία τους στοὺς τομεῖς τῆς μορφώσεως, τῆς ἐπιστήμης, τῆς παιδείας, τῶν μαζικῶν μέσων ἐνημερώσεως καὶ τοῦ ἀθλητισμοῦ ἀποφάσισαν νὰ συνάψουν αὐτὴ τὴν συμφωνία καὶ συμφώνησαν στὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασία στοὺς τομεῖς τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς παιδείας.

1. Θὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἀμοιβαῖες ἀνταλλαγὲς γιὰ σύντομης διάρκειας ἐπισκέψεις, ἐπιστημόνων καὶ μελῶν τοῦ διδακτικοῦ προσωπικοῦ σχολῶν ἀνωτάτης ἐκπαιδεύσεως καὶ κρατικῶν ἐπιστημονικῶν Ἰνστιτούτων γιὰ νὰ δώσουν δια-

λέξεις, νὰ ἀνταλλάξουν ἐνημερωτικὸ ὑλικὸ καὶ νὰ διεξάγουν μελέτες σχετικὲς μὲ τὸ ἐκπαιδευτικὸ σύστημα τῆς ἄλλης χώρας.

2. Θὰ ἀνταλλάξουν ὑποτροφίες (συμπεριλαμβανομένων καὶ μεταπτυχιακῶν) ποὺ θὰ δοθοῦν σὲ σπουδαστὲς τῆς ἄλλης χώρας.

Ἄρθρον 2

Γιὰ νὰ γνωριστοῦν καλύτερα μεταξύ τους τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἀναπτύξουν τὶς ἀνταλλαγὲς σὲ διάφορους μορφωτικοὺς τομεῖς ἀμοιβαίου ἐνδιαφέροντος καὶ εἰδικώτερα θὰ ἐνθαρρύνουν :

1. Τὴ διεξαγωγὴ ἔρευνας δίνοντας ἄδεια εἰσόδου σύμφωνα μὲ τοὺς νόμους κάθε χώρας στὶς δημόσιες βιβλιοθῆκες.

2. Τὴν ἀνταλλαγὴ «ἡμερῶν κινηματογράφου» διὰ τῶν ἀντιστοίχων γιὰ τὶς δύο χῶρες ἁρμοδίων ἀρχῶν.

3. Τὶς ἀνταλλαγὲς συγγραφέων καὶ καλλιτεχνῶν.

4. Τὴν στενὴ συνεργασία τῶν μουσείων τους, μὲ ἀνταλλαγὲς μεταξὺ τῶν δύο πλευρῶν ἐμπειρογνωμόνων τῶν μουσείων καὶ εἰδικευμένων ἐπιστημόνων στοὺς τομεῖς τῆς συντηρήσεως τῶν ἀρχαιολογικῶν μνημείων.

5. Τὴν ἀνταλλαγὴ ἐκδόσεων ἀρχαιολογικοῦ περιεχομένου.

6. Τὴν ἀνταλλαγὴ ἐπιστημόνων εἰδικευμένων στὴν ἀρχαιολογία γιὰ νὰ διεξάγουν μικρῆς διαρκείας ἔρευνες ἢ σπουδές.

Ἄρθρον 3

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασία μεταξὺ τῶν εἰδησεογραφικῶν πρακτορείων τους καὶ τῶν ραδιοτηλεοπτικῶν ἱδρυμάτων τους μὲ προοπτικὴ συνεργασίας καὶ ἀνταλλαγῆς ὑλικοῦ στὸ μέλλον, βάσει τῆς ἀρχῆς τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 4

Τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὶς ἐπαφὲς καὶ τὴν συνεργασία σὲ ἀθλητικὲς δραστηριότητες μεταξὺ τῶν ἀθλητῶν καὶ τῶν ἀθλητικῶν τους σωματείων.

Ἄρθρον 5

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα μὲ τὴ δική του οργανωτικὴ δομή, θὰ ὑποδείξει μία ἐκτελεστικὴ ὑπηρεσία ποὺ θὰ χαράξει, θὰ συντονίζει καὶ θὰ ἐφαρμόζει τὰ προγράμματα τῶν ἀνταλλαγῶν.

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θὰ ἀναθέσει στὸ κατάλληλο τμῆμα τῆς Πρεσβείας του τὴν διατήρηση τῆς ἐπαφῆς μὲ τὴν ἐκτελεστικὴ ὑπηρεσία ποὺ θὰ ὑποδειχθεῖ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος.

Οἰοδήποτε μέρος, ἐὰν τὸ κρίνει ἀναγκαῖο, μπορεῖ νὰ προτείνει στὸ ἄλλο μέρος τὴν πραγματοποίηση σύσκεψης ἐργασίας γιὰ νὰ ἀνασκοπήσουν καὶ νὰ συζητήσουν τὴν πρόοδο τῶν μορφωτικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ὅλες οἱ ἀνταλλαγὲς ποὺ προβλέπονται ἀπὸ αὐτὴ τὴν συμφωνία θὰ πραγματοποιοῦνται μὲ βάση τὴν ἀρχὴ τῆς ἀμοιβαιότητος.

Ἄρθρον 6

Κάθε μέρος θὰ ἐνημερώσει γραπτῶς τὸ ἄλλο σχετικὰ μὲ τὴν ὁλοκλήρωση τῆς νομικῆς διαδικασίας ἐπικυρώσεως, σχετικὰ μὲ τὴν παροῦσα συμφωνία, στὴν χώρα του.

Ἡ συμφωνία θὰ τεθῇ σὲ ἰσχὺ ἀπὸ τὴν ἡμερομηνία τῆς ἐπιδόσεως τῆς τελευταίας νότας μὲ τὴ σχετικὴ γιὰ τὴν ἐπικύρωση εἰδοποίηση, καὶ θὰ παραμείνει σὲ ἰσχὺ γιὰ 5 χρόνια.

Ἐὰν κανένα ἀπὸ τὰ συμβαλλόμενα μέρη δὲν γνωρίσει γραπτῶς στὸ ἄλλο ἕξ μῆνες πρὶν ἀπὸ τὴν ἐκπνοή της τὴν ἐπιθυμία του νὰ λήξει ἡ παροῦσα συμφωνία, ἡ ἰσχὺς τῆς συμφωνίας θὰ ἐπεκταθῇ αὐτόματα γιὰ ἄλλα 5 χρόνια καὶ εἰς τὸ ἑξῆς θὰ ἀνανεώνεται μὲ ἀνάλογο τρόπο.

Ἔγινε σὲ δύο πρωτότυπα τὴν 22 Σεπτεμβρίου 1978 στὴν Ἀθήνα στὴν ἑλληνική, κινεζικὴ καὶ ἀγγλικὴ γλῶσσες, ποὺ ὅλες εἶναι ἐξ ἴσου αὐθεντικές.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας
(Ὑπογραφή)	(Ὑπογραφή)

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China, guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations between the two countries and to promote their cooperation in the fields of culture, science, education, mass media and sports, have resolved to conclude the present agreement and have agreed as follows :

Article 1

The two contracting parties shall encourage cooperation in the fields of science and education.

1. Encourage mutual exchanges for short-period visits of scientists and members of teaching staff of schools of higher education and state scientific institutions, in order to give lectures, exchange documents and carry out studies on the educational system of the other country.

2. Exchange scholarships (including those for postgraduates) to be granted to students of the other party.

Article 2

For the purpose of getting to know each other better, the two contracting parties shall develop their exchange in various fields of culture of mutual interest, and in particular shall encourage :

1. The conduct of research by giving access under the regulations of each country, to public libraries.

2. exchange of «days of cinema» through the respective competent authorities of the two countries

3. exchanges of writers and artists.

4. close cooperation of their museums, with exchanges between the two sides of museums experts and specialists in the fields of conservation of archaeological monuments.

5. exchange of archaeological publications.

6. exchanges of scientists specialised in archaeology in order to carry out short period researches or studies.

Article 3

The two contracting parties shall encourage contacts between their news agencies and radio-television institutions with a view to cooperating and exchanging material in the future, on a basis of reciprocity.

Article 4

The two contracting parties shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between their sportsmen and their sporting institutions.

Article 5

Each contracting party shall, in the light of its own organizational setup, designate an executive department to draw up, coordinate and implement exchange programmes.

Each contracting party shall entrust the appropriate section of its Embassy with maintenance of contact with the executive department designated by the other party.

Either party, if it deems it necessary, may propose to the other party to hold a working conference to review and discuss the progress of the cultural exchanges between the two countries.

All exchanges provided for in this Agreement will be carried out on a reciprocal basis.

Article 6

Each party shall notify the other in writing of the completion of legal procedures in its own country regarding the present Agreement. The Agreement shall come into force on the date of the last note of such notification, and shall remain in force for five years. If neither of the contracting parties gives written notice six months before the expiration of this term of its request to terminate the present Agreement, it will be automatically extended for another five years and shall thereafter be renewable accordingly.

Done in duplicate in Athens on September 22, 1978 in the Greek, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic.

On Behalf of the Goverment of the Hellenic Republic	On Behalf of the Government of the People's Republic of China
(Ὑπογραφὴ)	(Ὑπογραφὴ)

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ	**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ	**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 933

Περὶ κυρώσεως τῆς εἰς Ἰσλαμαμπάντ τὴν 7ην Μαΐου 1978 ὑπογραφείσης Συμφωνίας, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, «περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν καὶ δύο ἐπιστολῶν».

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦνται καὶ ἔχουν ἰσχὺν νόμου ἡ εἰς Ἰσλαμαμπάντ τὴν 7ην Μαΐου 1978 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία, μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, «περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν», καὶ δύο ἐπιστολαὶ αἱ ὁποῖαι ἀναφέρονται εἰς τὸν χρόνον ἐνάρξεως ἰσχύος τῆς Συμφωνίας. Τὰ ἀνωτέρω κείμενα εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν ἔχουν ὡς ἀκολούθως:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν.

Περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως συνάψωσι συμφωνίαν πρὸς ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν ἐν τῇ διεθνεῖ μεταφορᾷ, συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθρον 1.

1. Οἱ ὑφιστάμενοι φόροι ἐπὶ τῶν ὁποίων θὰ ἐφαρμόζηται ἡ παροῦσα Συμφωνία εἶναι εἰδικώτερον:

α) Προκειμένου περὶ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας: ὁ φόρος εἰσοδήματος νομικῶν καὶ φυσικῶν προσώπων, ἡ εἰσφορὰ ὑπὲρ τοῦ Ὀργανισμοῦ Γεωργικῶν Ἀσφαλίσεων καὶ πάντες οἱ λοιποὶ φόροι ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, οἱ πρόσθετοι φόροι ἢ λοιπαὶ εἰσφοραί, οἱ ὁποῖοι ἐπιβάλλονται ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

β) Προκειμένου περὶ τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστάν: ὁ φόρος εἰσοδήματος, ὁ «SUPER TAX» καὶ ἡ πρόσθετος ἐπιβάρυνσις.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐφαρμόζεται ἐπίσης ἐπὶ παντὸς ὁμοίου ἢ οὐσιωδῶς παρομοίου φόρου, ἐπιβαλλομένου ἐπιπροσθέτως ἢ εἰς ἀντικατάστασιν τῶν ὑφισταμένων φόρων.

Ἄρθρον 2.

Διὰ τοὺς σκοποὺς τῆς παρούσης Συμφωνίας:

1. Διὰ τοῦ ὅρου «ἐκμετάλλευσις πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν» νοεῖται ἡ ἐπαγγελματικὴ δραστηριότης τῆς μεταφορᾶς διὰ θαλάσσης καὶ ἀέρος προσώπων, ζώων, ἐμπορευμάτων καὶ ταχυδρομείου, συμπεριλαμβανομένης τῆς πωλήσεως εἰσιτηρίων ταξειδίου καὶ σχετικῶν ἐγγράφων διὰ τοιούτου εἴδους μεταφοράς, καθὼς καὶ οἱαδήποτε ἄλλη δραστηριότης, εὐθέως συνδεομένη μετὰ τῶν ἀνωτέρω.

2. Διὰ τοῦ ὅρου «διεθνὴς μεταφορὰ» νοεῖται οἱαδήποτε μεταφορὰ διὰ πλοίου ἢ ἀεροσκάφους, ἐκτὸς ἐὰν τὸ πλοῖον ἢ τὸ ἀεροσκάφος ἐνεργῇ μεταφορὰς μόνον μεταξὺ τόπων εὑρι-

σκομένων ἐντὸς τῆς ἐπικρατείας ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

3. Διὰ τοῦ ὅρου «Συμβαλλόμενον Κράτος» νοεῖται ἡ Ἑλλὰς ἢ τὸ Πακιστάν, ἀναλόγως τῆς ἐννοίας τοῦ κειμένου.

Ἄρθρον 3.

Εἰσόδημα προερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίου ἐν τῇ διεθνεῖ μεταφορᾷ, θὰ φορολογῆται μόνον ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἔνθα εἶναι νηολογημένον τὸ πλοῖον ἢ ὑπὸ τοῦ ὁποίου ἔχει ἐφοδιασθῇ διὰ ναυτιλιακῶν ἐγγράφων.

Ἄρθρον 4.

1. Εἰσόδημα μιᾶς ἐπιχειρήσεως ἀεροπορικῶν μεταφορῶν ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, προερχόμενον ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως ἀεροσκαφῶν ἐν τῇ διεθνεῖ μεταφορᾷ, θὰ φορολογῆται μόνον ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει, ἐντὸς τοῦ ὁποίου εἶναι ἐγκατεστημένη ἡ ἕδρα τῆς πραγματικῆς διοικήσεως τῆς ἐπιχειρήσεως.

2. Διὰ τοῦ ὅρου «ἐπιχείρησις ἀεροπορικῶν μεταφορῶν» νοεῖται μία ἐπιχείρησις ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἀσκουμένη ὑπὸ τοῦ Κράτους ἢ ὑπὸ προσώπου, φυσικοῦ ἢ νομικοῦ τὸ ὁποῖον εἶναι κάτοικος αὐτοῦ κατὰ τοὺς νόμους τοῦ Κράτους τούτου.

Ἄρθρον 5.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ ἐπικυρωθῇ συμφώνως πρὸς τὰς νομίμους διαδικασίας τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύι ἕως ὅτου καταγγελθῇ παρ' ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν. Ἑκάτερον Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, προαναγγέλον τὴν ἀπόφασίν του τοὐλάχιστον ἓξ μῆνας πρὸ τοῦ τέλους οἱουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Συμφωνία θὰ παύσῃ ἰσχύουσα τὴν πρώτην ἡμέραν τοῦ Ἰανουαρίου ὅστις ἕπεται τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου τῶν ἓξ μηνῶν.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι, νομίμως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἰσλαμαμπὰντ τὴν 7 Μαΐου 1978 ἡμέραν Κυριακὴν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἰσλαμικῆς Δημοκρατίας τοῦ Πακιστὰν
(Ὑπογραφή)	(Ὑπογραφή)

Ἐν Ἰσλαμαμπὰντ τῇ 7ῃ Μαΐου 1978

Ἀγαπητὲ Κύριε Πρόεδρε,

Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας, ὑπογραφεῖσαν σήμερον εἰς Ἰσλαμαμπάντ, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, ὅπως αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας ἔχουσιν ἰσχὺν ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προκύψαντος ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1971.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ ἀνωτέρω θέλουσι γίνει ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως, προτείνω ὅπως, ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ μετὰ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως περιεχούσης τὴν τοιαύτην ἀποδοχήν, ἀποτελέσωσι μίαν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος

AFTAB AHMAD

Πρόεδρος
τῆς Πακιστανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ἀρχιπλ. Β. Τζαβάραν
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ἐν Ἰσλαμαμπὰντ τῇ 7ῃ Μαΐου 1978

Ἀγαπητὲ Κύριε Πρόεδρε,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω λῆψιν τῆς ὑμετέρας ἐπιστολῆς τῆς 7ης Μαΐου 1978 τῆς ὁποίας τὸ περιεχόμενον ἔχει ὡς ἑξῆς :

«Ἀναφερόμενος εἰς τὴν Συμφωνίαν περὶ ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προερχομένου ἐκ τῆς ἐκμεταλλεύσεως πλοίων καὶ ἀεροσκαφῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας, ὑπογραφεῖσαν σήμερον εἰς Ἰσλαμαμπάντ ἔχω τὴν τιμὴν νὰ διαπιστώσω ὅτι αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν, κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, ὅπως αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 4 τῆς προαναφερθείσης Συμφωνίας ἔχουσιν ἰσχὺν ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος τοῦ προκύψαντος ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1971.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ ἀνωτέρω θέλουσι γίνει ἀποδεκτὰ ὑπὸ τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως, προτείνω ὅπως ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ μετὰ τῆς ὑμετέρας ἀπαντήσεως περιεχούσης τὴν τοιαύτην ἀποδοχήν, ἀποτελέσωσι μίαν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου».

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὅτι τὸ περιεχόμενον τῆς ὡς ἄνω ὑμετέρας ἐπιστολῆς ἐγένετο ἀποδεκτὸν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ συνεπῶς ἡ ἀνωτέρω ὑμετέρα ἐπιστολὴ μετὰ τῆς παρούσης ἐπιστολῆς ἀποτελοῦσι μίαν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν μας ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου.

Εἰλικρινῶς ὑμέτερος

Ἀρχιπλοίαρχος

AFTAB AHMAD,	Β. ΤΖΑΒΑΡΑΣ
Πρόεδρος τῆς Πακιστανικῆς Ἀντιπροσωπείας	Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

AGREEMENT

Between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Pakistan for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of Ships and Aircraft

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Pakistan in their desire to conclude an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships and aircraft in international traffic, have agreed as follows :

Article 1.

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are in particular :

a) In the case of the Hellenic Republic : the income-tax on legal entities and natural persons, the contribution for Agricultural Insurance and all other taxes on income, additional taxes or other contributions, which are chargeable in the territory of the Hellenic Republic.

b) In the case of the Islamic Republic of Pakistan : the income - tax, the super-tax and the surcharge.

2. This Agreement shall also apply to all identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 2.

For the purpose of this Agreement :

1. The term «operation of ships and aircraft» means the professional activity of transportation by sea and air of person , animals, goods and mail including the sale of passage tickets and similar documents for such transportation and other activity directly incidental thereto.

2. The term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places situated in the territory of a Contracting State.

3. The term «a Contracting State» means Greece or Pakistan as the context requires.

Article 3.

Income derived from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ship is registered or documented.

Article 4.

1. Income of an airtransport enterprise of a Contracting State derived from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective managment of the enterprise is situated.

2. The term «air transport enterprise» means an enterprise of a Contracting State, operated by the State, or a person, natural or legal, who is resident under the laws of that State.

Article 5.

1. This Agreement shall be ratified in accordance with the legal requirements of the Contracting Statesand shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such an event the Agreement shall cease to have effect on the first day of January following the expiration of the six months period.

In Witness Thereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

Done at Islamabad on the 7th day of May 1978 in the Greek and English languages, both texts being equally authentic.

for the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Islamic Republic
COMMODORE BASILE TZAVARAS	AFTAB AHMAD KHAN FINANCE SECRETARY

Dear Mr. Chairman,

With reference to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of income derived from the operation of ships and aircraft between our two countries, signed this same day at Islamabad, I have the honour to state that the two Delegations agreed during the discussions that the provisions of Article 4 of the said Agreement shall have effect in respect of income derived as from January 1, 1971.

In case the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your reply indicating such acceptance constitute an agreement between our two countries on this matter.

Yours Sincerely

AFTAB AHMAD

Chairman of the Pakistani Delegation

Commodore B. Tzavaras,
Chairman of the Greek
Delegation.

Dear Mr. Chairman,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7th May 1978 reading as follows :

«With reference to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of income derived from the operation of ships and aircraft between our two countries, signed this same day at I have the honour to state that the two Delegations agreed during the discussions that the provisions of Article 4 of the said Agreement shall have effect in respect of income derived as from January 1, 1971.

In case foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your reply indicating such acceptance constitute an agreement between our two countries on this matter».

Yours Sincerely

AFTAB AHMAD

Chairman of the Pakistani Delegation

Commodore B. Tzavaras,
Chairman of the Greek
Delegation.

Dear Mr. Chairman.

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7th May 1978 reading as follows :

«With reference to the Agreement for the Avoidance of Double Taxation of income derived from the operation of ships and airaft between our two countries, signed this same day at I have the honour to state that the two Delegations agreed during the discussions that the provisions of Article 4 of the said Agreement shall have effect in respect of income derived as from January 1, 1971.

In case foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your reply indicating such acceptance constitute an agreement between our two countries on this matter».

I have the honour to confirm that the contents thereof are acceptable to my Government and that,

therefore, your above letter together with this letter constitute an agreement between our two countries on this matter

Yours Sincerely

Commodore
B. TZAVARAS
Chairman of the Greek Delegation

Mr. Aftab Ahmad
Chairman of the Pakistani
Delegation

Ἄρθρον Δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 21 Ἰουνίου 1979

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΑΘ. ΚΑΝΕΛΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΕΜΜ. ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 25 Ἰουνίου 1979

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΑΜΑΤΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ